maria Cristina graziosi

**Formatrice d’italien, Correctrice, Traductrice**

**Siret : 53289005000018**

9, rue de la Parfumerie 92600 Asnières sur Seine

Tél : **+33 1 40860084** Gsm : **+33 6 63918062**

Email : graziosimariacristina@hotmail.fr Skype id : cristina.graziosi1

formation

Université La Sapienza, Rome

Master 2 en Lettres Modernes 1993

 Dilit Ih, Rome

Diplôme pour l’enseignement de l’italien LE 2001

 Agence littéraire Il Segnalibro, Rome

Formation pour correcteur 2012

Modules : les différents types de textes, les liens entre les mots,

la cohérence et la cohésion, les normes éditoriales et rédactionnelles.

 Université de Gênes, Italie

Mastère spécialisé en Traduction technique 2014

Matières : Mécanique générale et de machines, Électronique,

Traduction FR-IT et IT-FR, Cat Tools, Révision textuelle, Écriture technique,

Terminologie, Sécurité.

 ProZ.com

Training course 2013-2014

La traduction technique et scientifique. La traduction technique et industrielle.

 Langue&Parole, Milan

La traduction en cuisine 2014

Traduire, ne pas traduire, localiser. Textes et images. Traductions d’extraits

de livres et d’articles de magazines spécialisés.

ExpÉrience dans la formation

 Ifcl-logos, CCI Paris, Wissen, Capital Langues, Paris

Formatrice d’italien LE Depuis 2003

Missions en entreprises : DGA, Orange, Total, CnC, Safran, Mondial Assistance, Groupama, Hutchinson, DBSchenker. Enseignement de la langue courante en tant que vecteur de communication et conception de modules visant l’apprentissage du vocabulaire spécifique professionnel.

Cours de langue et civilisation italienne, tous niveaux et tous publics.

Dilit Ih, Rome

Cours intensifs en classes multinationales et pour étudiants individuels 2002

Deutsche Bank, Over Arup Engineering

Cours en entreprise 2001

Modules de formation adaptés aux besoins de la banque et de l’ingénierie.

Institut Italien de Culture, Alger

Cours de langue et civilisation italienne 2000

EXPÉRIENCE DANS LA TRADUCTION ET LA CORRECTION

 Ilt group, Wordworks, Autres-langues-associées, AplVille

Traductrice/Correctrice Depuis 2010

Révision et correction de textes traduits du français et de l’anglais vers l’italien dans plusieurs secteurs d’activité : marketing, communication d’entreprise, IT (SAP), publications Ue (Cedefop), secteur du luxe (Audemars Piguet). Traduction du français vers l’italien : manuels opérateur et utilisateur, électronique, mécanique, santé et sécurité au travail.

CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES

Enseignement

 Conception de modules pour l’apprentissage de l’italien LE en milieu professionnel

 Cours par téléphone ou via Skype. Rédaction de tests d’évaluation et positionnement des élèves.

 Connaissance des prérogatives et des nécessités d’une école de langues.

Traduction et correction

 Bonne culture générale et maîtrise de la langue italienne ; respect du texte ; attention au registre,

 au rythme de la phrase et aux normes rédactionnelles.

 **Français** courant et bonne connaissance de l’**anglais.**

Microsoft Office, Trados Studio 2009, Wordfast, OmegaT.

 Se former et innover.

PUBLICATIONS

« Semaine du cinéma italien à Alger »

Traduction et mise en forme de la brochure, Alger 2000

« La boussole amie »

Manuel d’orientation pour les étudiants, Rome 1998

« Frida »

Recherche sur les besoins formatifs des femmes, Rome 1997

CENTRES D’INTÉRÊTS

Goût pour la cuisine, participation amicale à la gestion d’un petit restaurant italien à Paris (2004-2010). Lectures spécialisées et curiosité pour d’autres cultures gastronomiques.

Fan de foot et tennis. Pratique du vélo.

Passionnée de livres, avec un penchant pour la littérature américaine contemporaine.